

The Forty Vowels of Musa Dagh*

Bert Vaux

Harvard University

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY

May 1, 1997

1. Introduction

Franz Werfel

Levon Ter-Petrosjan

Musa Dagh until 1915: 18 km west of Antioch (modern Antakya)

- Mountain of Moses — Musa Dağ (older Turkish)
- Samandağ(ı) (Modern Turkish)
- Jebel Musa (Arabic)
- Musalei (Armenian) (the region is called Svedia)



- Villages:
- Bitias (Bətjus)
 - Haji-Habibli (Hæblæk)
 - Kabusie (Kæbisæk)
 - Vakif (Maqəf)
 - Xtrbek (Idder)
 - Yoghun-Oluk (Juknuluq)
 - (Äzzer)

* Many thanks to Vahagn, Garo Kadian, Vahram Shemmassian, and especially Dikran Panossian for their help in preparing this presentation.

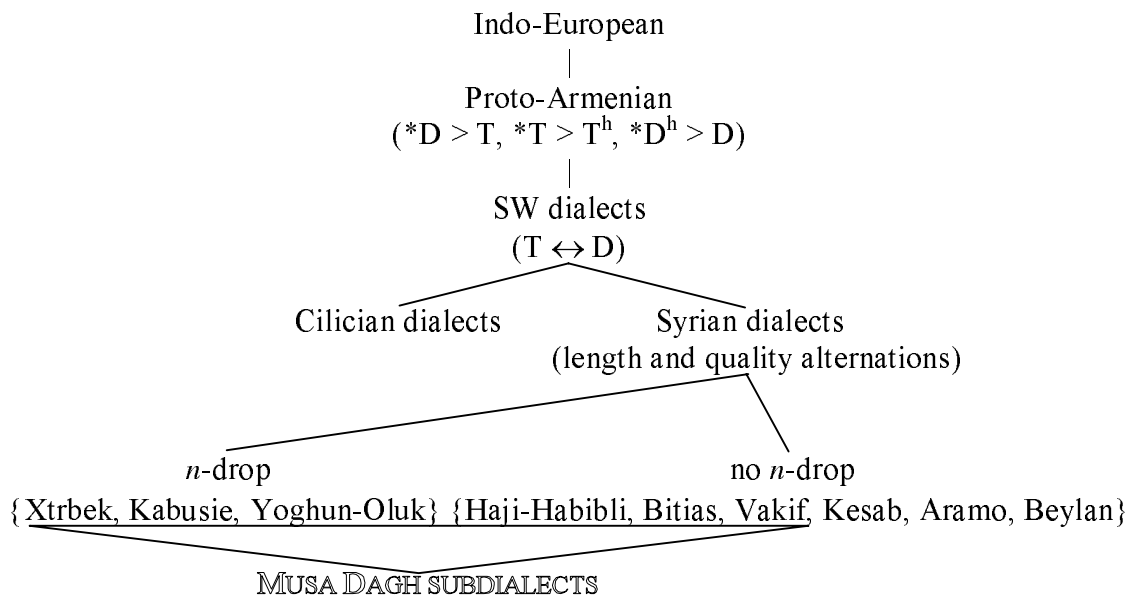
Musa Dagħ 1920-1939: Haykadasht (Zeytunie region, south of Vakif)

Musa Dagħ after 1939: Anjar (Lebanon)
 Vakif (Turkey)
 Nor Musalei (Armenia)

Informants: Dikran Panossian (Xtrbek)
 Garo Kadian (Bitias)
 Vahak (Vakif)

2. From Indo-European to Musa Dagħ

(1)



(2) Some interesting derivations

- **bher-no-* > PA *beran* ‘mouth’ > MD *pirun*
- **bod-ro-* > PA *port* ‘navel’ > MD *byrd*
- **dah_iwer* ‘husband’s brother’ > PA *ta(y)gr* > MD *dakr*
- **g^hhiom-* ‘snow’ > PA *dziwn* > MD *tsajn*
- **g^jon-* ‘knee’ > PA *tsunr*, *tsunk* > MD *dzaeng*
- **g^wrh_inuh_i-* ‘millstone’ > PA *erkan-k^h* > Y-O *irgank^h*, Xtrbek *irgank*
- **k^jerd-* ‘heart’ > PA *sirt* > MD *sird*
- **k^jwon-* ‘dog’ > PA *fun* > MD *faun*
- **medhjo-* ‘middle’ > PA *me:dz* ‘in’ > MD *mitf*
- **pod-* ‘foot’ > PA *otn* > MD *vad:*
- **swesor* ‘sister’ > PA *k^hojr* > Common Armenian *k^hur* > Xtrbek *k^hojr*, Y-O *k^huajr*
- **swop-no-* ‘sleep’ > PA *k^hun* > MD *k^heun*
- **wes-no-* ‘price’ > PA *gin* > MD *ken*

3. Interesting Linguistic Features of Musa Dagħ

(3) Consonantal peculiarities

- Uvular stop *q* (e.g. *dæqiqæ* ‘minute’, *æqruv* ‘crow’; not found in other Armenian dialects)
- Word-final geminates (e.g. *væd:* ‘foot’)

(4) Inventory of surface vowels (44)

SHORT VOWELS	<i>i</i>	<i>y</i>	<i>ə</i>	<i>u</i>				
(8)	<i>e</i>	<i>ø</i>						
		<i>æ</i>	<i>a</i>					
LONG VOWELS				<i>u:</i>				
(5)	<i>e:</i>			<i>o:</i>				
		<i>æ:</i>	<i>ɑ:</i>					
DIPHTHONGS	<i>æə</i>	<i>æj</i>	<i>æu</i>		<i>æy</i>			
(31)		<i>aj</i>	<i>au</i>		<i>ay</i>	<i>ao</i>		<i>aø</i>
		<i>ɑj</i>	<i>ɑu</i>		<i>ɑy</i>	<i>ɑo</i>		
	<i>eə</i>	<i>ej</i>	<i>eu</i>	<i>eu:</i>	<i>ey</i>	<i>eo</i>		<i>eø</i>
	<i>e:ə</i>	<i>e:j</i>	<i>e:u</i>		<i>e:y</i>			
		<i>ij</i>						
						<i>oo:</i>		
		<i>øj</i>						
			<i>əu</i>			<i>əo:</i>	<i>əø</i>	<i>əæ</i>

(4) short vowels

	Musa Dagħ	Classical	gloss
<i>i</i>	<i>iβ</i>	<i>iwt</i>	oil
<i>y</i>	<i>pylyr</i>	<i>bolor</i>	all
<i>ə</i>	<i>vædd</i>	<i>otn</i>	foot
<i>u</i>	<i>kuda</i>	<i>gawti</i>	belt
<i>e</i>	<i>ken</i>	<i>gin</i>	price
<i>ø</i>	<i>pø</i>	<i>bu</i>	owl
<i>æ</i>	<i>tænəg</i>	<i>danak</i>	knife
<i>a</i>	<i>χatʰf</i>	<i>xetʰf</i>	near

(5) long vowels

	Musa Dagħ	Classical	gloss
<i>u:</i>	<i>husdgu:β</i>	<i>hastkoł</i>	tough
<i>e:</i>	<i>arde:d</i>	<i>artojt</i>	lark
<i>ɑ:</i>	<i>qænɑ:n</i>	<i>kanon</i>	law
<i>æ:</i>	<i>dzæ:ng</i>	<i>tʰsunk-n</i>	knee-def.
<i>ɑ:</i>	<i>χatʰf</i>	<i>xatʰf</i>	cross

(6) diphthongs

	Musa Dagħ	Classical	gloss
<i>æj</i>	<i>id:æjn</i>	<i>jetin</i>	last, final
<i>æu</i>	<i>k^hæun</i>	<i>k^hun</i>	sleep
<i>æy</i>	<i>jæyr</i>	<i>jur</i>	wherever
<i>aj</i>	<i>gajz</i>	<i>otkojz</i>	bunch of grapes
<i>au</i>	<i>ar:aub</i>	<i>rup</i>	1/4
<i>ay</i>	<i>ayt^h</i>	<i>ut^h</i>	8
<i>ao</i>	<i>art^haon</i>	<i>art^hun</i>	awake
<i>aφ</i>	<i>maφt^h</i>	<i>mt^hin</i>	dark
<i>αj</i>	<i>læklæα:jn</i>	--	noise
<i>αu</i>	<i>tα:un</i>	<i>du</i>	you (sg.)
<i>αo</i>	<i>nα:or</i>	<i>nuir</i>	pomegranate
<i>ej</i>	<i>hæerejr</i>	<i>hariwr</i>	100
<i>eu</i>	<i>leuv</i>	<i>law</i>	good
<i>eu</i>	<i>læm:eu:n</i>	<i>limon</i>	lemon
<i>ey</i>	<i>teyr</i>	<i>dur</i>	auger
<i>eo</i>	<i>dzeor</i>	<i>tsur</i>	crooked
<i>eφ</i>	<i>heφnd</i>	<i>hund</i>	seed
<i>ij</i>	<i>mijtf</i>	<i>me:dz</i>	in
<i>φj</i>	<i>æntæmæloφjdz</i>	<i>andamalojts</i>	lame
<i>əu</i>	<i>jəut^h</i>	<i>ewt^hn</i>	7
<i>əo:</i>	<i>kærəo:n</i>	<i>garun</i>	personal name ('spring')
<i>əφ</i>	<i>kəφk</i>	<i>utet</i>	brain
<i>oo:</i>	<i>dzoo:k</i>	<i>tfiwt</i>	branch

The remaining diphthongs (*æə*, *αy*, *eə*, *eə*, *e:j*, *e:u*, *e:y*, *əæ*) appear only in derived contexts.

(7) The 15 plural suffixes (Xtrbek subdialect)

suffix	singular	plural	gloss
<i>-ir</i>	<i>tfør</i>	<i>tfərir</i>	water
<i>-na</i>	<i>pirun</i>	<i>pirən:a</i>	mouth
<i>-nir</i>	<i>hæts:æk</i>	<i>hæts:ənir</i>	little bread
<i>-vəna</i>	<i>æneun</i>	<i>ænənvəna</i>	name
<i>-va</i>	<i>vəd:</i>	<i>vədva</i>	foot
<i>-k</i>	<i>dəku</i>	<i>dəvak</i>	boy
<i>-Ank</i>	<i>pourt</i>	<i>pərtank</i>	debt
	<i>mes</i>	<i>məs:ænk</i>	meat
<i>-dak</i>	<i>axpar</i>	<i>axpərdak</i>	brother
<i>-da</i>	<i>tirtsun</i>	<i>tirtsənda</i>	thread

-dun	æsiʁ	æsaʁdun	needle
-vun	ingir	ingərvun	friend
-stun	agrak	agrəstun	tooth
-vəda	kʰojr	kʰurvəda	sister
-Ak	murt	martak	man
	gənæg	gæn:æk	woman
-anda	kiv	kivanda	village

(8) The declension of *dundz* ‘pear’

	Singular	Sg Definite	Sg Indefinite	Plural	Pl Definite
Nominative	<i>dundz</i>	<i>deundz</i>	<i>deundz-mə</i>	<i>dændzir</i>	<i>dændzejr</i>
Genitive	<i>dændzə</i>	<i>dændze-n</i>	<i>dændzæj-m</i>	<i>dændzirə</i>	<i>dændzire-n</i>
Dative	<i>dandza</i>	<i>dændze-n</i>	<i>dændzæj-m</i>	<i>dændzira</i>	<i>dændzire-n</i>
Accusative	<i>dundz</i>	<i>z-deundz</i>	<i>deundz-mə</i>	<i>dændzir</i>	<i>z-dændzejr</i>
Ablative	<i>dændzi</i>	<i>dændzi-n</i>	<i>dændzej-m</i>	<i>dændziri</i>	<i>dændziri-n</i>
Instrumental	<i>dændzu</i>	<i>dændzu</i>	<i>dandzeu-m</i>	<i>dændziru</i>	<i>dændziru</i>

4. Long-Distance Compensatory Lengthening

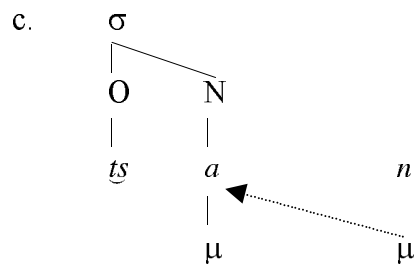
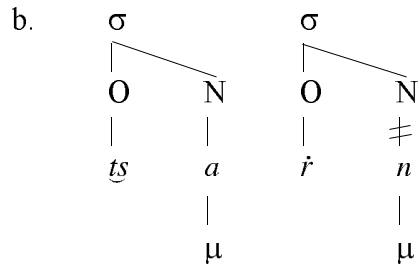
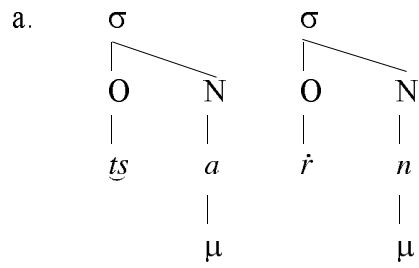
(9)	noun	definite	indefinite	‘[it] is X’	Classical	gloss
	<i>χəliz</i>	<i>χəlejz</i>	<i>χəlejz-mə</i>	<i>χəlejz-i</i>	<i>xlez</i>	lizard
	<i>murt</i>	<i>mɑ:urt</i>	<i>mɑ:urt-mə</i>	<i>mɑ:urt-i</i>	<i>mard</i>	man
	<i>syχ</i>	<i>se:yχ</i>	<i>se:yχ-mə</i>	<i>se:yχ-i</i>	<i>sox</i>	onion

(10)	root	definite	classical	gloss
	<i>isga</i>	<i>isgen</i>	<i>oski</i>	gold
	<i>gəkna</i>	<i>gæknen</i>	<i>kałni</i>	hazel tree
	<i>gædeu</i>	<i>gædeun</i>	<i>katu</i>	cat
	<i>dəku</i>	<i>dəkan</i>	<i>ttaɟ</i>	boy

(11)	root	definite (Y-O)	definite (Xtrbek)	classical	gloss
a.	<i>tsaɪ</i>	<i>tsaɪ</i>	<i>tsɔ:ɪ</i>	<i>dzeɪn</i>	hand
b.	<i>tsajn</i>	<i>tsa:jn</i>	<i>tsɔ:jn</i>	<i>dziwn</i>	snow
c.	<i>faun</i>	<i>fɑ:un</i>	<i>fa:un</i>	<i>fun</i>	dog
d.	<i>dzæng</i>	<i>dzæ:ng</i>	<i>dzæ:ng</i>	<i>tsunk</i>	knee
e.	<i>mæg</i>	<i>mæ:ə</i>	<i>mæ:</i>	<i>mukn</i>	mouse
f.	<i>murt</i>	<i>mɑ:urt</i>	<i>mɔ:urt</i>	<i>mard</i>	man
g.	<i>pirun</i>	<i>pire:un</i>	<i>pireun</i>	<i>beran</i>	mouth
h.	<i>byrd</i>	<i>ba:jrd</i>	<i>bo:jrd</i>	<i>port</i>	navel
i.	<i>dzidzyɪ</i>	<i>dzidza:uɪ</i>	<i>dzidzojɪ</i>	<i>tsitseɪn</i>	swallow (bird)
j.	<i>χændzyk</i>	<i>χændze:yk</i>	<i>χændzɔyk</i>	<i>xandzot</i>	firebrand
k.	<i>sird</i>	<i>sa:jrd</i>	<i>sojrd</i>	<i>sirt</i>	heart

l.	<i>mitʃ</i>	<i>mejʃ</i>	<i>me:jʃ</i>	<i>me:dʒ</i>	in
m.	<i>tʃen</i>	<i>tʃæjn</i>	<i>tʃæjn</i>	<i>dʒi</i>	horse
n.	<i>tænəg</i>	<i>tæne:ə</i>	<i>tæne:</i>	<i>danak</i>	knife
o.	<i>irgənkʰ</i>	<i>irge:ənkʰ</i>	<i>irge:ənkʰ</i>	<i>erkankʰ</i>	millstone
p.	<i>kʰeun</i>	<i>kʰæun</i>	<i>kʰæ:un</i>	<i>kʰun</i>	sleep
q.	<i>dakər</i>	<i>da:krə</i>	<i>də:kr</i>	<i>ta(j)gr</i>	husband's brother

(12)



A Riddle in Musa Dagh Dialect

Q: *itʃva guna, vədva tʃuna, dʒurə gənnə` tʃaʃ tʃuna. Ad tʃajn-e?*
իշվա կունա, վըտվա շունա, ծուրը կըննե` ճառ շունա. Ատ շայն է:
 It has eyes, it doesn't have feet, it climbs trees, but has no hands. What is it?

A: *uts*
ուծ

References dealing with the Musa Dagh Armenians and their Dialect

- Andreasean, Tigran [*Անդրեասեան, Տիգրան*] (1919) “Սուեդիո գաւառաբարբառը կամ քիստինիկ լեզուն [Suedio gawarabarbaṛə kam K^histinik lezun] (The Regional Dialect of Svedia, or the Kistinik Language),” in M. Salbi, ed., *Արեւիկներ եւ խլեակներ. Հայ վրանաքաղաքին տարեգիրքը* [*Aleakner ew χleakner. Haj vranak^havak^hin taregirk^hə*], pp. 217-239. Alexandria, Egypt.
- Andreasjan, Tigran [*Անդրեասյան, Տիգրան*] (1967) *Սվեդիայի Բարբառը* [*Svediaji Barbaṛə*] (The Dialect of Svedia). Erevan: Hajkakan SSH Gitu^htjunneri Akademiaji Hratarakt^hjut^hjun.
- Ajtseamn [*Այծեամն*] (1907) “Նմոյշ մը Արամո գիւղին հայ լեզուն [Nmoj^h mə Aramo giwəin haj lezue:n] (A Sample of the Armenian language of the village of Aramo),” *Հանդէս Ամսորեայ Hande:s Amsoreaj*, January, p. 27.
- Dumézil, Georges (1968) “Le parler arménien de Vakifli,” *Révue des Études Arméniennes* 5.
- Gananjan, Gaxtui [= Hananean, Gaṣt^huhi] (1991) *Xtrbekskij Govor Svedijskogo Dialekta* [The Xtrbek Subdialect of the Svedia Dialect]. Doctoral dissertation, Erevan State University.
- Եարիբյան, Արարատ [*Արարատ*] (1958) *Հայերենի նորահայտ բարբառների մի նոր խումբ* [*Hajereni norahajt barbaṛneri mi nor χumb*] (A New Group of Newly-Discovered Armenian Dialects). Erevan: Hajkakan SSH Gitu^htjunneri Akademiaji Hratarakt^hjut^hjun.
- Hananean, Gaṣt^huhi [*Հանանեան, Գաղթուհի*] (1993) “Սուեդիայի Բարբառի Խտրեկի խօսուածքը [Suediaji Barbaṛi Xtrbe:ki χo:suat^hsk^hə] (The Xtrbek Subdialect of the Svedia Dialect),” *Հայկազեան Հայագիտական Հանդէս Hajkazean Hajagitakan Hande:s* 13:29-40.
- Hananjan, Gaṣt^huhi [*Հանանեան, Գաղթուհի*] (1995) *Սվեդիայի Բարբառը* [*Svediaji Barbaṛə*] (The Dialect of Svedia). Erevan: Erevani Hamalsarani Hratarakt^hjut^hjun.
- Hape:jean, T^hovmas [*Հապէշեան, Թովմաս*] (1986) *Մուսա-Տաղի Պապենական Արձագանգներ* [*Musa-Taxi Papenakan Ardzagangner*] (Paternal Reflections of Musa Dagh). Beirut: Erebus Press.
- Martirosjan, Ignatios [*Մարտիրոսյան, Իգնատիոս*] (1952) “Ջեբել-Մուսայի բարբառը [Dzebel-Musaji barbaṛə] (The Dialect of Jebel Musa),” *Էջմիածին E:ձmiasin*, March 1952.
- Minasian, Edward (1986) “Musa Dagh: The Film That Was Denied,” *Journal of Armenian Studies* II.2:63-73.
- Koushadjian, Mardiros and Boghos Madourian (1970) *Jufamatean Musa Leran / Memorial Book of Mussa Ler*. Beirut: Atlas Press. [the section on the dialect, pp. 189ff., was written by Hagop T^horosean.]
- P^hafajan, Alek^hsan [*Փաշայան, Ալեքսան*] (1963) “Սվեդիայի բարբառի մասին [Svediaji barbaṛi masin] (On the Svedia Dialect),” *Պատմաբանասիրական Հանդէս Patmabanasirakan Hande:s* 4 (21): 115-126.
- Peter, Steve (1994) “The Vowel System of the Svedia Dialect of Armenian,” manuscript, Harvard University.
- Seklemean, Abraham [*Սեքլեմեան, Աբրահամ*] (1918) “Քիստինիկ եւ Քիստինուվ. Սուեդացիները եւ իրենց լեզուն [K^h ist^hinik ew K^h ist^hinuv. Suedat^hsinerə ew irent^h lezun] (Kistinik and Kistinuv: The Armenians of Svedia and their language),” in *Ասպարեզ ժողովածու տասնամեակի արթիւ, 1908 – 1918 Asparez zovovatsu tasnameaki art^hiw, 1908 – 1918*, pp. 257-265. Fresno, CA.
- Svazljan, V. [*Սվազյան, Վ.*] (1969) “Մուսա Լերան Հայ ժողովրդական Բանահյուսութիւնը [Musa Leran Haj zovovrdakan Banahjusut^hjunə] (Armenian Popular Folklore of Musa Ler),” *Պատմաբանասիրական Հանդէս Patmabanasirakan Hande:s* 1969.1:201-206.
- Vaux, Bert (1997) *The Phonology of Armenian*. Oxford: Oxford University Press. [chapter 8]
- Werfel, Franz (1933) *Die vierzig Tage des Musa Dagh, Roman* [The Forty Days of Musa Dagh: A Novel]. Berlin: P. Zsolnay.
- Ze:jt^hlean, Sona [*Չէյթեան, Սոնա*] (1973) *Մուսա Լերան ժողովրդական Հեքիաթներ* [*Musa Leran zovovrdakan Hek^hiat^hner*] (Folk Tales of Musa Ler). Beirut: Hamaskaine Wahe Sethian Press.